

### **Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA)**

Nếu quý vị nghĩ rằng quý vị có một tình trạng khuyết tật khiến quý vị không thể đáp ứng các điều kiện của DTA hoặc sử dụng các chương trình của Cơ Quan, quý vị có thể được giúp đỡ theo Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA). Theo luật ADA, quý vị có thể nhận được “phương tiện trợ giúp hợp lý” hoặc sự giúp đỡ đặc biệt của Cơ Quan. Xin hỏi DTA để biết thêm tin tức.

### **Tuyên Bố về Không Phân Biệt Đối Xử**

Chiều theo luật liên bang, Cơ Quan không được phép phân biệt đối xử dựa trên căn bản sắc tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, phái tính, tuổi, tình trạng khuyết tật, tôn giáo hoặc quan điểm chính trị.



## **Cơ Quan Trợ Giúp Chuyển Tiếp (DTA) của Tiểu Bang Massachusetts *Quyền Được Biết Thông Tin Của Quý Vị***

Tờ thông tin này giải thích về các quyền và trách nhiệm của quý vị nếu quý vị nhận phúc lợi của Sở Trợ Cấp Chuyển Tiếp (DTA), trong đó bao gồm Trợ Cấp Chuyển Tiếp cho các Gia Đình có Con Cái Phụ Thuộc (TAFDC), Trợ Cấp Khẩn Cấp cho Người Cao Niên, Người Khuyết Tật và Trẻ Em (EAEDC), và/hoặc phúc lợi của Chương Trình Trợ Cấp Dinh Dưỡng Bổ Sung (SNAP). Vui lòng đọc kỹ tờ thông tin này. Quý vị cũng sẽ cần phải đọc các tờ thông tin riêng cho mỗi chương trình để biết các tin tức quan trọng. Quý vị có trách nhiệm thông báo cho các thành viên trong hộ gia đình quý vị về các quy chế của chương trình cũng như các quyền và trách nhiệm của họ. Nếu quý vị không hiểu một vấn đề nào đó, đừng quên yêu cầu DTA giải thích. Nếu quý vị là ngoại kiều, phải bảo đảm là quý vị nhận được các tờ thông tin “Những Gì các Ngoại Kiều Cần Biết” và “Các Nguồn Trợ Giúp cho Ngoại Kiều”.

**Nộp khiếu nại về phân biệt đối xử của quý vị với DTA hoặc MCAD trên căn bản khuynh hướng tình dục hoặc giới tính:**

#### **Đối với các khiếu nại liên quan tới SNAP:**

U.S. Department of Agriculture (USDA)  
Director, Office of Adjudication  
1400 Independence Avenue, S.W.  
Washington, D.C. 20250-9410  
1-866-632-9992 (toll-free voice)  
202-401-0216 (TDD)

#### **Đối với các khiếu nại liên quan tới TAFDC:**

U.S. Department of Health and Human Services  
Office of Civil Rights  
JFK Federal Building – Room 1875  
Boston, MA 02203  
617-565-1340  
617-565-1343 (TDD)  
617-565-3809 (fax)

You may also e-mail your complaint to:

**Ngoài ra, Cơ Quan không được phép phân biệt đối xử dựa trên xu hướng tính dục.**

#### **Đối với các khiếu nại liên quan tới DTA:**

Department of Transitional Assistance  
Legal Division  
600 Washington Street  
Boston, MA 02111  
617-348-8520 (voice)

Massachusetts Commission Against  
Discrimination (MCAD)  
One Ashburton Place Sixth Floor,  
Room 601  
Boston, MA 02108  
Phone: (617) 994-6000

#### **Trách Nhiệm của Quý Vị**

Quý vị phải:

- cung cấp các dữ kiện thông tin đầy đủ và chính xác cho DTA.
- giữ các buổi hẹn của quý vị. Nếu quý vị cần dời buổi hẹn sang ngày giờ khác, liên lạc với DTA càng sớm càng tốt.
- hoàn tất các buổi hẹn duyệt xét sự hợp lệ (quý vị có thể được liên lạc vào thời điểm khác vì các lý do khác).
- báo cáo các thay đổi cho DTA bằng văn bản, qua điện thoại, hoặc đích thân tới gặp, trong vòng 10 ngày kể từ khi có thay đổi đó. Nếu quý vị không báo cáo các thay đổi này, quý vị có thể bị mất trợ cấp. Nếu quý vị không biết chắc là quý vị có phải báo cáo thông tin hay không, hãy gọi Đường Dây Trợ Giúp của DTA tại số 1-877-382-2363.
- hợp tác với nhân viên chính phủ, là những người có thể cần duyệt xét hồ sơ của quý vị.
- cho Sở này biết về bất kỳ thay đổi nào có thể ảnh hưởng đến phúc lợi của quý vị, bao gồm nhưng không giới hạn ở
  - ⇒ số người sống chung với quý vị;
  - ⇒ nơi quý vị cư ngụ (địa chỉ) và bất kỳ khoản chi phí dịch vụ điện nước hoặc nơi trú ngụ nào (bao gồm cả chương trình Mục 8 hoặc các chương trình trợ cấp khác);
  - ⇒ bảo hiểm sức khỏe của quý vị (ví dụ, nếu quý vị có bảo hiểm sức khỏe mới qua một việc làm mới hoặc một vì có một người cha/mẹ vắng mặt, hoặc quý vị bị mất bảo hiểm sức khỏe);
  - ⇒ số tiền kiếm được, các khoản tiền trợ cấp An Sinh Xã Hội, tiền mặt hoặc tiền chu cấp nuôi con mà quý vị nhận được; hoặc
  - ⇒ đối với TAFDC, quý vị phải cho chúng tôi biết nếu quý vị sẽ vắng mặt khỏi tiểu bang hơn 30 ngày; hoặc
  - ⇒ bất kỳ số tiền nào mà quý vị nhận được, chẳng hạn như khoản tiền giãn xếp, tiền trả trợ cấp An Sinh Xã Hội có hiệu lực trở về trước, hoặc tiền trúng số.

Tùy thuộc vào các quy chế của chương trình, quý vị cũng có thể cần phải:

- tham gia Chương Trình Làm Việc hoặc tìm việc làm.
- ký giấy cho phép tiết lộ hồ sơ bệnh án; và
- xác nhận tình trạng cư ngụ dài hạn của mình, nếu quý vị đã rời khỏi tiểu bang Massachusetts. Để tránh khỏi những trở ngại sau này, vui lòng cho chúng tôi biết trước, nếu quý vị có dự định rời khỏi các tiểu bang thuộc vùng New England và New York.



Nếu quý vị muốn xin trợ cấp gia cư hoặc nơi cư ngụ, vui lòng liên lạc với Ban Ôn Định Gia Cư của Sở Gia Cư và Phát Triển Cộng Đồng tại số 1-877-418-3308 (tiếng nói) hoặc 617-573-1140 (TTY).

#### ***Các Quyền của Quý Vị***

Quý vị có quyền:

- được đối xử một cách lễ độ và với sự tôn trọng;
- nộp đơn xin;
- thông tin dữ kiện trong hồ sơ của quý vị được giữ kín;
- nhận được quyết định về sự hợp lệ nhận trợ cấp của quý vị trong vòng 30 ngày;
- nhận được thông báo của DTA về quyết định đối với đơn xin của quý vị và mỗi lần hồ sơ của quý vị thay đổi;
- nhận được trợ cấp từ ngày quý vị nộp đơn xin, nếu quý vị hợp lệ;
- một thông dịch viên do DTA cung cấp, nếu cần;
- được trợ giúp ngay lập tức về thực phẩm và chăm sóc y tế, nếu quý vị hợp lệ;
- được trợ giúp về các vấn đề bạo hành trong gia đình;
- ghi danh bỏ phiếu và được giúp điền mẫu đơn ghi danh;
- nộp kháng cáo nếu quý vị không đồng ý với bất kỳ thủ tục nào được thực hiện đối với hồ sơ của quý vị (kháng cáo, điền mẫu đơn kháng cáo ở mặt sau của thông báo quý vị nhận được từ DTA; nếu quý vị bị mất bản thông báo đó, liên lạc với DTA để lấy mẫu đơn kháng cáo khác);
- xem hồ sơ của quý vị;
- được một đại diện có ủy quyền để giúp đỡ quý vị; và
- các phương tiện trợ giúp hợp lý (trợ giúp đặc biệt) nếu quý vị bị khuyết tật.

#### ***Làm thế nào để được Nhận Trợ Cấp***

Quý vị sẽ nhận được trợ cấp qua hình thức ký thác trực tiếp vào trương mục ngân hàng của quý vị hoặc qua Chuyển Trợ Cấp qua Mạng Điện Tử (EBT). Với EBT, quý vị nhận trợ cấp tiền mặt của quý vị qua máy ATM (máy ngân hàng). Quý vị có thể sử dụng tiền mặt và/hoặc trợ cấp SNAP tại các quầy chỗ bán hàng (POS) (làm thủ tục trả tiền) tại các siêu thị và các loại tiệm khác. Quý vị có thể nhờ người khác nhận trợ cấp thay cho quý vị. Người này sẽ được gọi là người đại diện hoặc người nhận trợ cấp có ủy quyền của quý vị. Xin nói chuyện với DTA về lựa chọn này. Nếu quý vị có trương mục ngân hàng, thì quý vị phải nhận trợ cấp tiền mặt của quý vị qua ký thác trực tiếp.

#### ***Sử dụng Dữ Kiện của Quý Vị***

DTA có thể liên lạc với những người khác hoặc cơ quan khác để xác minh các dữ kiện mà quý vị cung cấp. Các dữ kiện mà quý vị cung cấp sẽ được kiểm tra xác nhận bởi các viên chức chính quyền liên bang, tiểu bang, và địa phương và qua các hệ thống đối chiếu dữ liệu của chính phủ.

#### ***Những Thứ Quý vị Được Mua bằng Tiền Mặt Trợ Cấp trên Thẻ EBT của Quý Vị***

Luật pháp nghiêm cấm quý vị sử dụng trợ cấp tiền mặt để trả các khoản mua hoặc dịch vụ sau đây: rượu hay đồ uống có cồn, lệ phí theo lệnh tòa, các khoản tiền phạt, tiền bảo lãnh hoặc trái phiếu bảo lãnh, súng và đạn dược, đánh bạc, đồ trang sức, vé số, phim ảnh sách báo hoặc các màn trình diễn dành cho người lớn, hình xăm hoặc xâu khuyên trên người, các sản phẩm thuốc lá, hoặc các dịch vụ nghỉ mát, hoặc TV, dàn âm thanh, trò chơi điện tử hoặc máy trò chơi điện tử tại các tiệm thuê đồ mua.

#### ***Những Nơi Quý Vị Không Được Mua Sắm bằng Tiền Mặt Trợ Cấp trên Thẻ EBT của Quý Vị***

Luật pháp nghiêm cấm sử dụng trợ cấp tiền mặt tại: các tiệm sách dành cho người lớn, các tiệm bán dụng cụ chích hút, các rạp hát trình diễn, các tiệm bán súng và đạn dược, các sòng bạc và cơ sở đánh bạc, các du thuyền, tiệm bán đồ trang sức, tiệm bán rượu, tiệm chăm sóc móng tay hoặc tiệm thẩm mỹ, các cơ quan chuyên tiền mặt ra nước ngoài hoặc các tiệm xâm mình.

**Các án phạt** đối với trường hợp vi phạm luật gồm có:

**Lần Vi Phạm Đầu Tiên:** Quý vị phải trả lại cho DTA số tiền mua các vật dụng hoặc dịch vụ đó.

**Lần Vi Phạm Thứ Hai:** Quý vị phải trả lại cho DTA số tiền mua các vật dụng hoặc dịch vụ đó VÀ quý vị sẽ mất trợ cấp tiền mặt trong hai tháng.

**Lần Vi Phạm Thứ Ba:** Quý vị phải trả lại cho DTA số tiền mua các vật dụng hoặc dịch vụ đó VÀ quý vị sẽ mất trợ cấp tiền mặt vĩnh viễn.

**Để báo cáo hành động gian lận hoặc một khoản mua bán bị nghiêm cấm, xin gọi số 1-800-372-8399.**

#### ***Thông Tin Quan Trọng về Thay Thế Thẻ EBT***

Bất kỳ thân chủ nào của DTA nhận được tổng cộng ít nhất 4 thẻ EBT trong vòng 12 tháng phải tường trình cho nhân viên quản lý hồ sơ của mình trước khi được nhận thẻ mới. Dựa trên nội dung cuộc nói chuyện này, DTA có thể điều tra để bảo đảm là không có các hành động gian lận.

#### ***Lệ Phí Thay Thế Thẻ EBT đối với các Thân Chủ nhận Trợ Cấp SNAP, TAFDC và EAEDC***

DTA tính 5 đô-la lệ phí cho các trường hợp thay thế thẻ EBT. Món tiền 5 đô-la lệ phí này sẽ được trừ vào trợ cấp của quý vị khi quý vị xin thẻ thay thế. Nếu quý vị được nhận trợ cấp tiền mặt, chúng tôi sẽ trừ khoản lệ phí này vào trợ cấp tiền mặt của quý vị trước. Nếu quý vị hiện không có trợ cấp tiền mặt, chúng tôi sẽ trừ khoản lệ phí đó vào trợ cấp SNAP của quý vị, nếu có. Nếu quý vị hoàn toàn không có trợ cấp gì, DTA sẽ trừ khoản lệ phí đó về sau này.

#### ***Sử Dụng Số An Sinh Xã Hội***

Các thành viên gia đình nộp đơn xin trợ cấp đều phải cung cấp cho DTA số An Sinh Xã Hội của họ. Các số này sẽ được kiểm tra xác minh. Các thành viên gia đình không có số An Sinh Xã Hội sẽ được chuyển sang văn phòng Sở An Sinh Xã Hội tại địa phương để nộp đơn xin số nếu họ chưa làm điều này.

Khi quý vị ký đơn xin, là quý vị cho phép DTA sử dụng số An Sinh Xã Hội của hộ gia đình quý vị để theo dõi hồ sơ của quý vị và để tránh trường hợp nhận trợ cấp trùng lặp.

Để kiểm tra xác nhận các dữ kiện mà quý vị cung cấp, DTA có thể đối chiếu số An Sinh Xã Hội của tất cả các thành viên trong gia đình với hồ sơ của:

- bất kỳ cơ quan liên bang, tiểu bang, quận hoặc địa phương nào;
- ngân hàng và các tổ chức tài chánh khác;
- các nhà cung cấp dịch vụ cho Cơ Quan; và
- các cơ quan hoặc tổ chức khác nếu được luật pháp cho phép.

#### ***Ngoại Kiếu***

Đề hội đủ điều kiện được nhận trợ cấp TAFDC, EAEDC hoặc SNAP, những người không phải là công dân Mỹ phải xác nhận rằng họ đang có mặt tại Hoa Kỳ hợp pháp. Nếu quý vị có thắc mắc về tình trạng người không phải là công dân Mỹ, hãy hỏi quản lý viên hồ sơ của quý vị.

Theo các qui chế TAFDC và SNAP, nếu không thẻ hoặc không muốn cung cấp thông tin về tình trạng di trú hoặc số An Sinh Xã Hội do tình trạng di trú, những người không phải là công dân Mỹ không cần phải làm như vậy. Tuy nhiên, người không phải là công dân Mỹ đó sẽ **không** hội đủ điều kiện nhận trợ cấp. Các thành viên còn lại trong gia đình vẫn có thể được nhận trợ cấp.

Nếu quý vị trở thành công dân Hoa Kỳ, quý vị có thể hội đủ điều kiện nhận trợ cấp liên bang, ví dụ như Lợi Tức An Sinh Phụ Trội (SSI). Thông thường, quý vị cần phải là thường trú nhân trong năm năm (ba năm nếu kết hôn với một công dân Mỹ) thì mới hội đủ điều kiện được nhập tịch. Quý vị có thể nộp đơn xin trong vòng 90 ngày trước khi hội đủ điều kiện năm năm nói trên. Văn Phòng Trợ Giúp Người Tị Nạn và Di Dân Massachusetts (ORI) yểm trợ cho các tổ chức tại cộng đồng trên toàn Nhân Dân tiểu bang để cung cấp dịch vụ trợ giúp nhập quốc tịch cho những người tị nạn và di dân có thu nhập thấp. Chương Trình Nhập Tịch cho những Người Mới Đến Mỹ (CNAP) trợ giúp các Thường Trú Nhân hợp pháp của Nhân Dân tiểu bang trong việc trở thành công dân Hoa Kỳ. Chương trình trợ giúp những người trong vòng 3 năm hội đủ điều kiện để trở thành công dân Hoa Kỳ. Các dịch vụ được cung cấp là: các lớp học Anh ngữ ESOL/quyền công dân, trợ giúp nộp đơn xin nhập tịch, chuẩn bị phỏng vấn và các dịch vụ yểm trợ, trong đó bao gồm nhưng không giới hạn ở các dịch vụ thông dịch và giới thiệu.

DTA có thể cung cấp cho quý vị một danh sách các tổ chức có thể giúp quý vị nộp đơn xin nhập tịch.